

ੴ

Anand Sahib

safari kuelekea kiroho
tafsiri ya kiswahili

orodha ya banis

1. Anand Sahib-----	1
2. maombi-----	25
3. falsafa ya safari-----	29
4. jukumu la wanawake-----	31
5. umuhimu wa kilemba-----	35
6. unyenyekevu ndio kiini kikuu katika safari yako---	37



We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at <https://sggsonline.com/donation>

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at walnut@gmail.com.

Publisher: SikhBookClub.com

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੩ ਅਨੰਦ

Raag Raamkalee, Guru wa Tat, Anand – Wimbo wa Raha Tele

੧ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Mungu Mmoja wa milele, anayegunduliwa kwa neema ya Guru wa Kweli

ਅਨੰਦ ਭਇਆ ਮੇਰੀ ਮਾਏ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥

Ee mama yangu, hali ya raha tele imetokea ndani mwangu kwa sababu nimekutana na Guru wa Kweli

ਸਤਿਗੁਰੂ ਤ ਪਾਇਆ ਸਹਜ ਸੇਤੀ ਮਨਿ ਵਜੀਆ ਵਾਧਾਈਆ ॥

Kwa kukutana na Guru wa Kweli, nimo katika hali ya amani na utulivu wa kisilika kana kwamba melodia ya furaha inatetema akilini mwangu.

ਰਾਗ ਰਤਨ ਪਰਵਾਰ ਪਰੀਆ ਸਬਦ ਗਾਵਣ ਆਈਆ ॥

Inaonekana kana kwamba vipimo vya kimuziki kama vito pamoja na wenzi wao wazuri wamekuja kuimba sifa za Mungu.

ਸਬਦੇ ਤ ਗਾਵਹੁ ਹਰੀ ਕੇਰਾ ਮਨਿ ਜਿਨੀ ਵਸਾਇਆ ॥

Hebu tuimbe sifa za Mungu pamoja na wale ambao wamethamini Mungu akilini mwao na wamefurahia kabisa.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਅਨੰਦੁ ਹੋਆ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥੧॥

Nanak anasema, mimi nina raha tele, kwa sababu nimekutana na Guru wa Kweli.

ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਤੂ ਸਦਾ ਰਹੁ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥

Ee akili yangu, salia umemakinikia Mungu daima.

ਹਰਿ ਨਾਲਿ ਰਹੁ ਤੂ ਮੰਨ ਮੇਰੇ ਦੂਖ ਸਭਿ ਵਿਸਾਰਣਾ ॥

Ee akili yangu, salia umemakinikia Mungu; Yeye atatokomeza huzuni zote.

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਓਹੁ ਕਰੇ ਤੇਰਾ ਕਾਰਜ ਸਭਿ ਸਵਾਰਣਾ ॥

Yeye daima atakusaidia na atakamilisha kazi zake zote.

ਸਭਨਾ ਗਲਾ ਸਮਰਥੁ ਸੁਆਮੀ ਸੇ ਕਿਉ ਮਨਰੁ ਵਿਸਾਰੇ ॥

Kwa nini unaacha Bwana-Mungu huyo kutoka kwa akili yako ambaye anaweza kufanya kila kitu?

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਮੰਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਰਹੁ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥੨॥

Nanak anasema: Ee akili yangu, salia umemakinikia Mungu daima.

ਸਾਚੇ ਸਾਹਿਬਾ ਕਿਆ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ॥

Ee Mungu wa milele, nini kipo ambacho hakipo nyumbani mwako mbinguni?

ਘਰਿ ਤ ਤੇਰੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਦੇਹਿ ਸੁ ਪਾਵਦੇ ॥

Kila kitu kipo chini ya udhibiti Yako, lakini mtu huyo peke yake anapokea ambaye Yeye Mwenyewe unatoa.

ਸਦਾ ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹ ਤੇਰੀ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸਾਵਦੇ ॥

Kisha, yeye daima anaimba sifa Zako, na kuthamini Jina Lako akilini.

ਨਾਮੁ ਜਿਨ ਕੈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਵਾਜੇ ਸਬਦ ਘਨੇਰੇ ॥

Melodia takatifu ya Shabad inatetema akilini ambapo Naam inaishi humo.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਸਚੇ ਸਾਹਿਬ ਕਿਆ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ॥੩॥

Nanak anasema, Ee Bwana wa Kweli, nini kipo ambacho Wewe huna?

ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੇ ॥

Naam ya milele ni tegemeza yangu ya pekee.

ਸਾਚੁ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਮੇਰਾ ਜਿਨਿ ਭੁਖਾ ਸਭਿ ਗਵਾਈਆ ॥

Jina la Kweli ni tegemezo yangu ya pekee ambayo imetokomeza tamaa yangu yote.

ਕਰਿ ਸਾਂਤਿ ਸੁਖ ਮਨਿ ਆਇ ਵਸਿਆ ਜਿਨਿ ਇਛਾ ਸਭਿ ਪੁਜਾਈਆ ॥

Kwa kuleta amani na utulivu, Naam imedhihirika milele moyoni mwangu na imetimiza hamu zangu zote.

ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਣੁ ਕੀਤਾ ਗੁਰੂ ਵਿਟਹੁ ਜਿਸ ਦੀਆ ਏਹਿ ਵਡਿਆਈਆ ॥

Daima nimewekwa wakfu kwa Guru, anayemiliki utukufu na ukuu wa kipekee.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਸੰਤਹੁ ਸਬਦਿ ਧਰਹੁ ਪਿਆਰੇ ॥

Nanak anasema: Sikilizeni Ee watakatifu, thamani moyoni mwako upendo wa neno la Guru.

ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੇ ॥੪॥

Naam ya milele ni tegemezo ya maisha yangu.

ਵਾਜੇ ਪੰਚ ਸਬਦ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਸਭਾਰੈ ॥

Moyo huo uliobarikiwa unahisi kana kwamba sauti tano za kiasili zinatetema humo ndani.

ਘਰਿ ਸਭਾਰੈ ਸਬਦ ਵਾਜੇ ਕਲਾ ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਧਾਰੀਆ ॥

Ee Mungu, moyo huo uliobarikiwa, ambao ndani mwake Wewe umeweka nguvu Yako, unahisi muziki takatifu ikichezwa bila mwisho.

ਪੰਚ ਦੂਤ ਤੁਧੁ ਵਸਿ ਕੀਤੇ ਕਾਲੁ ਕੰਟਕੁ ਮਾਰਿਆ ॥

Umedhibiti mapepo wote watano wa mtu huyo (ukware, hasira, tamaa, kiambatisho, na ubinafsi), na umeondoa hofu yake ya kifo.

ਧੁਰਿ ਕਰਮਿ ਪਾਇਆ ਤੁਧੁ ਜਿਨ ਕਉ ਸਿ ਨਾਮਿ ਹਰਿ ਕੈ ਲਾਗੇ ॥

Watu hao tu walimakinikia Jina la Mungu, ambao katika hatima yao Wewe umeweka Baraka za Naam kutoka mwanzoni kabisa.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਤਹ ਸੁਖੁ ਹੋਆ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਅਨਹਦ ਵਾਜੇ ॥੫॥

Nanak anasema, katika akili hiyo amani inadumu kana kwamba melodia ya muziki takatifu isiyo na mwisho inachezwa.

ਸਾਚੀ ਲਿਵੈ ਬਿਨੁ ਦੇਹ ਨਿਮਾਣੀ ॥

Bila hamu ya kweli ya Mungu, mwili huu wa kibinadamu ni mnyonge kabisa.

ਦੇਹ ਨਿਮਾਣੀ ਲਿਵੈ ਬਾਝਹੁ ਕਿਆ ਕਰੇ ਵੇਚਾਰੀਆ ॥

Bila hamu halisi ya Mungu, mwili huu mnyonge unaweza kufanya nini?

ਤੁਧੁ ਬਾਝੁ ਸਮਰਥ ਕੋਇ ਨਾਹੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਬਨਵਾਰੀਆ ॥

Ee Bwana wa ulimwengu, hakuna mtu isipokuwa Wewe ana uwezo wote; tafadhali tawaza huruma.

ਏਸ ਨਉ ਹੋਰੁ ਥਾਉ ਨਾਹੀ ਸਬਦਿ ਲਾਗਿ ਸਵਾਰੀਆ ॥

Isipokuwa Wewe mwili huu hauna tegemezo nydingine, unaweza kupambwa tu kwa kumakinikia Neno la Guru

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਲਿਵੈ ਬਾਝਹੁ ਕਿਆ ਕਰੇ ਵੇਚਾਰੀਆ ॥੬॥

Nanak anasema, bila upendo kwa Mungu, mwili huu mnyonge unaweza kufanya nini?

ਆਨੰਦੁ ਆਨੰਦੁ ਸਭੁ ਕੇ ਕਰੈ ਆਨੰਦੁ ਗੁਰੂ ਤੇ ਜਾਣਿਆ ॥

Kila mtu anazungumzia raha tele; lakini raha tele inapatwa tu kwa njia ya Guru.

ਜਾਣਿਆ ਆਨੰਦੁ ਸਦਾ ਗੁਰ ਤੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਪਿਆਰਿਆ ॥

Ee marafiki wangu wa dhati, wakati tu Guru anaonyesha neema yake, ndipo mtu anapokuja kujua kuhusu raha tele halisi kutoka kwa Guru

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਿਲਵਿਖ ਕਟੇ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਸਾਰਿਆ ॥

Akimjalia Neema Yake, Guru anaangamiza dhambi zake zote na kumbariki na dawa ya hekima ya kiroho.

ਅੰਦਰਹੁ ਜਿਨ ਕਾ ਮੇਹੁ ਤੁਟਾ ਤਿਨ ਕਾ ਸਬਦੁ ਸਚੈ ਸਵਾਰਿਆ ॥

Wale wanaotokomeza kiambatisho kwa vitu vy'a kidunia kutoka ndani mwao, maisha yao yanapambwa na Mungu wa Milele.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਏਹੁ ਅਨੰਦੁ ਹੈ ਆਨੰਦੁ ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਣਿਆ ॥੧॥

Nanak anasema, hii ndiyo raha tele halisi na aina hii ya raha tele inaweza tu kufahamika kwa njia ya Guru.

ਬਾਬਾ ਜਿਸੁ ਤੂ ਦੇਹਿ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਵੈ ॥

Ee Mungu wangu, kwa yule mtu tu ambaye unampa, anapokea raha tele hii.

ਪਾਵੈ ਤ ਸੋ ਜਨੁ ਦੇਹਿ ਜਿਸ ਨੋ ਹੋਰਿ ਕਿਆ ਕਰਹਿ ਵੇਚਾਰਿਆ ॥

Ndio, yeye peke yake anapokea thawabu hi ya raha tele, ambaye Wewe unampa; la sivyo viumbwe wanyonge wanaweza kufanya nini?

ਇਕਿ ਭਰਮਿ ਭੂਲੇ ਫਿਰਹਿ ਦਹ ਦਿਸਿ ਇਕਿ ਨਾਮਿ ਲਾਗਿ ਸਵਾਰਿਆ ॥

Kuna wengine ambaao, wakidanganywa na shaka wanaendelea kuzurura kwa mielekeo yote kumi, lakini kuna wengine ambaao unapamba maisha yao kwa kuwaambatisha kwa Naam.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮਨੁ ਭਇਆ ਨਿਰਮਲੁ ਜਿਨਾ ਭਾਣਾ ਭਾਵਏ ॥

Kwa Neema ya Guru, akili yao inakuwa takatifu, ambaao Mapenzi Yako yanawapendeza.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਜਿਸੁ ਦੇਹਿ ਪਿਆਰੇ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਵਏ ॥੮॥

Nanak anasema: Ee Mungu, ye ye peke yake anapokea thawabu hi ambaye Wewe unatawazia.

ਆਵਹੁ ਸੰਤ ਪਿਆਰਿਹੋ ਅਕਥ ਕੀ ਕਰਹ ਕਹਾਣੀ ॥

Kujeni Ee watakatifu wapendwa, hebu tutafakari kuhusu fadhila za Mungu asiyeweza kuelezwawa

ਕਰਹ ਕਹਾਣੀ ਅਕਥ ਕੇਰੀ ਕਿਤੁ ਦੁਆਰੈ ਪਾਈਐ ॥

Hebu tuzungumzie Mungu huyo asiyeelezeka, na kufikiria kuhusu njia ambayo Yeye anaweza kugunduliwa.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਧਨੁ ਸਭੁ ਸਉਪਿ ਗੁਰ ਕਉ ਹੁਕਮਿ ਮੰਨਿਐ ਪਾਈਐ ॥

Mungu anaweza kugunduliwa kwa kusalimisha mwili wetu, akili, utajiri, na kila kitu kwa Guru na kwa kutii amri yake.

ਹੁਕਮੁ ਮੰਨਿਹੁ ਗੁਰੂ ਕੇਰਾ ਗਾਵਹੁ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ॥

Ee watu watakatifu, tiini Amri ya Guru, na muimbe sifa za Mungu

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਸੰਤਹੁ ਕਥਿਹੁ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥੯॥

Nanak anasema, sikilizeni Ee watakatifu, tafakarini kuhusu fadhila za Mungu asiyeweza kuelezwawa.

ਏ ਮਨ ਚੰਚਲਾ ਚਤੁਰਾਈ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Ee akili usio na msimamo, kupitia ujanja, hakuna mtu amewahi kugundua Mungu.

ਚਤੁਰਾਈ ਨ ਪਾਇਆ ਕਿਨੈ ਤੂ ਸੁਣਿ ਮੰਨ ਮੇਰਿਆ ॥

Ee akili yangu, sikiliza, hakuna mtu amewahi kugundua Mungu kwa ujanja

ਏਹ ਮਾਇਆ ਮੇਹਣੀ ਜਿਨਿ ਏਤੁ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ॥

Maya hi inavutia sana; ambayo imepotosha wote kwa shaka

ਮਾਇਆ ਤ ਮੇਹਣੀ ਤਿਨੈ ਕੀਤੀ ਜਿਨਿ ਠਗਉਲੀ ਪਾਈਆ ॥

Maya hii inayovutia imeumbwa na Mungu huyo huyo ambaye pia ametoa dawa hii ya njozi ya kidunia yenye udanganyifu kwa wanadamu.

ਕੁਰਬਾਣੁ ਕੀਤਾ ਤਿਸੈ ਵਿਟਹੁ ਜਿਨਿ ਮੇਹੁ ਮੀਠਾ ਲਾਇਆ ॥

Najiweka wakfu kwa Mungu ambaye amefanya kiambatisho kwa Maya kuwa kitamu sana.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਮਨ ਚੰਚਲ ਚਤੁਰਾਈ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥੧੦॥

Nanak anasema, Ee akili yangu isiyo na msimamo, hakuna mtu amewahi kugundua Mungu kwa ujanja.

ਏ ਮਨ ਪਿਆਰਿਆ ਤੂ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਮਾਲੇ ॥

Ee akili yangu mpPENDWA, kumbuka Mungu wa milele daima kwa upendo na ujitoaji.

ਏਹੁ ਕੁਟੰਬੁ ਤੂ ਜਿ ਦੇਖਦਾ ਚਲੈ ਨਾਹੀ ਤੇਰੈ ਨਾਲੇ ॥

Familia hi unayoona haitaambatana na wewe baada ya kifo.

ਸਾਥਿ ਤੇਰੈ ਚਲੈ ਨਾਹੀ ਤਿਸੁ ਨਾਲਿ ਕਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਈਐ ॥

Kwa nini unajiambatisha kihisia kwa kile ambacho hakitaambatana na wewe mwishowe?

ਐਸਾ ਕੰਮੁ ਮੂਲੇ ਨ ਕੀਚੈ ਜਿਤੁ ਅੰਤਿ ਪਛੋਤਾਈਐ ॥

Kamwe usifanye kitendo hicho hata kidogo, ambacho kwa ajili yake utatubu mwishowe.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਕਾ ਉਪਦੇਸੁ ਸੁਣਿ ਤੂ ਹੋਵੈ ਤੇਰੈ ਨਾਲੇ ॥

Sikiliza mafundisho ya Guru wa Kweli, ambayo yatasalia na wewe milele.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਮਨ ਪਿਆਰੇ ਤੂ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਮਾਲੇ ॥੧੧॥

Nanak anasema, Ee akili yangu mpPENDWA, kumbuka Mungu wa milele daima kwa upendo.

ਅਗਾਮ ਅਗੋਚਰਾ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Ee Mungu usiyeelewka na usiyefahamika, hakuna mtu amewahi kupata kikomo Chako.

ਅੰਤੇ ਨ ਪਾਇਆ ਕਿਨੈ ਤੇਰਾ ਆਪਣਾ ਆਪੁ ਤੂ ਜਾਣਹੇ ॥

Ndio, hakuna mtu amepata vikomo Vyako na ni Wewe tu unayejijua Mwenyewe.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਖੇਲੁ ਤੇਰਾ ਕਿਆ ਕੇ ਆਖਿ ਵਖਾਣਏ ॥

Viumbe na wanyama wote wanaoishi ni mchezo Wako; mtu yelete anawezaje kukueleza?

ਆਖਹਿ ਤ ਵੇਖਹਿ ਸਭੁ ਤੂਰੈ ਜਿਨਿ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥

Ni Wewe ambaye umeumba dunia hii, ni Wewe unayezungumza kupertia viumbe vyote vinavyoishi na Wewe unawachunga.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਤੁ ਸਦਾ ਅਗੰਮੁ ਹੈ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੧੨॥

Nanak anasema, Ee Mungu! Wewe daima haueleweki na hakuna mtu amewahi kupata kikomo cha fadhila Zako.

ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਖੋਜਦੇ ਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਆ ॥

Malaika na wajuzi wanatafuta nekta ya ambrosia; lakini nekta hii inapatwa tu kutoka kwa Guru.

ਪਾਇਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗੁਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕੀਨੀ ਸਚਾ ਮਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥

Kwa yule ambaye Guru ameonyesha huruma yake amepokea nekta ya Naam kwa sababu amethamini Mungu wa milele akilini mwake.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤੁਧੁ ਉਪਾਏ ਇਕਿ ਵੇਖਿ ਪਰਸਣਿ ਆਇਆ ॥

Ee Mungu, viumbe wote wanaoishi wanaumbwa na Wewe; wanapoona Guru watu wengi wanakuja mbele yake kutafuta Baraka zake.

ਲਬੁ ਲੋਭੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਚੁਕਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਭਲਾ ਭਾਇਆ ॥

Tamaa na ubiniasi wao unaondolewa, na Guru wa Kweli anaonekana kupendenza.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਿ ਤੁਠਾ ਤਿਨਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਆ ॥੧੩॥

Nanak anasema, ni kwa yule tu ambaye Mungu anakuwa mwenye neema kwake, ambaye amepokea nekta ya Naam kutoka kwa Guru.

ਭਰਤਾ ਕੀ ਚਾਲ ਨਿਰਾਲੀ ॥

Mtindo wa maisha wa watawa ni wa kipekee na tofauti.

ਚਾਲਾ ਨਿਰਾਲੀ ਭਗਤਾਹ ਕੇਰੀ ਬਿਖਮ ਮਾਰਗਿ ਚਲਣਾ ॥

Ndio, mtindo wa maisha wa watawa ni tofauti na wa kipekee; wanafuata njia ngumu zaidi.

ਲਬੁ ਲੋਭੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਤਜਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬਹੁਤੁ ਨਾਹੀ ਬੋਲਣਾ ॥

Wanakana tamaa, ubinagsi na hamu za kidunia; hawazungumzi sana kujihusu wenyewe.

ਖੰਨਿਅਹੁ ਤਿਖੀ ਵਾਲਹੁ ਨਿਕੀ ਏਤੁ ਮਾਰਗਿ ਜਾਣਾ ॥

Njia wanaofuata maishani ni kali kuliko upanga wenye makali pande zote, na nyororo kuliko unywele (ngumu na yenye matatizo).

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜਿਨੀ ਆਪੁ ਤਜਿਆ ਹਰਿ ਵਾਸਨਾ ਸਮਾਣੀ ॥

Kwa neema ya Guru, wale ambaao wameondoa majivuno yao binagsi; hamu yao ya Maya inapotea katika ukumbusho wa Mungu

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਚਾਲ ਭਗਤਾ ਜੁਗਹੁ ਜੁਗੁ ਨਿਰਾਲੀ ॥੧੪॥

Nanak anasema, enzi baada ya enzi mtindo wa maisha wa watawa wa Mungu umesalia kuwa tofauti na wa kipekee.

ਜਿਉ ਤੂ ਚਲਾਇਹਿ ਤਿਵ ਚਲਹ ਸੁਆਮੀ ਹੋਰੁ ਕਿਆ ਜਾਣਾ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ॥

Ee Bwana-Mungu, kwa njia inayokupendeza, viumbe Wako wanatenda hivo; mimi sijui Zaidi kuhusu Fadhili Zako.

ਜਿਵ ਤੂ ਚਲਾਇਹਿ ਤਿਵੈ ਚਲਹ ਜਿਨਾ ਮਾਰਗਿ ਪਾਵਰੇ ॥

Kwa njia yoyote unayotuweka, tunatenda kulingana na mapenzi Yako.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਨ ਨਾਮਿ ਲਾਇਹਿ ਸਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਦਾ ਧਿਆਵਰੇ ॥

Ukionyesha huruma, kwa wale unaopatanisha kwa Naam, wanakukumbuka Wewe kwa upendo daima.

ਜਿਸ ਨੇ ਕਥਾ ਸੁਣਾਇਹਿ ਆਪਣੀ ਸਿ ਗੁਰਦੁਆਰੈ ਸੁਖੁ ਪਾਵਰੇ ॥

Wale ambaao Wewe unakariria maneno takatifu ya sifa Zako, wanafurahia amani kupidia kwa Guru katika ushirika mtakatifu.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਸਚੇ ਸਾਹਿਬ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵਹੇ ॥੧੫॥

Nanak anasema, Ee Mungu wa milele, unavyopenda, Wewe unafanya viumbe watende kulingana na mapenzi Yako.

ਏਹੁ ਸੋਹਿਲਾ ਸਬਦੁ ਸੁਹਾਵਾ ॥

Wimbo huu wa raha tele ndio Neno Takatifu zuri kabisa.

ਸਬਦੇ ਸੁਹਾਵਾ ਸਦਾ ਸੋਹਿਲਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸੁਣਾਇਆ ॥

Guru wa kweli ameimba wimbo hii wa furaha wa milele, ambao umepambwa kwa Neno Takatifu.

ਏਹੁ ਤਿਨ ਕੈ ਮੰਨਿ ਵਸਿਆ ਜਿਨ ਧੁਰਹੁ ਲਿਖਿਆ ਆਇਆ ॥

Wimbo huu war aha tele umethaminiwa katika akili za wale ambao wameagiziwa mapema.

ਇਕਿ ਫਿਰਹਿ ਘਨੇਰੇ ਕਰਹਿ ਗਲਾ ਗਲੀ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Wanadamu wengi wanzurura kote, wakijigamba kuhusu maarifa ya juu juu, lakini hakuna mtu amewahi kugundua Mungu na kupokea raha tele kwa matamshi tu.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਸਬਦੁ ਸੋਹਿਲਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸੁਣਾਇਆ ॥੧੬॥

Nanak anasema kwamba Guru wa kweli amekariri Neno Takatifu linalotoa raha tele.

ਪਵਿਤੁ ਹੋਏ ਸੇ ਜਨਾ ਜਿਨੀ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥

Maisha ya watawa hao yamekuwa safi, ambao wametafakari kuhusu Mungu.

ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਪਵਿਤੁ ਹੋਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨੀ ਧਿਆਇਆ ॥

Ndio, wale ambao wametafakari kwa upendo kuhusu Mungu kupitia kwa Guru wamekuwa safi kabisa.

ਪਵਿਤੁ ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਕੁਟੰਬ ਸਹਿਤ ਸਿਉ ਪਵਿਤੁ ਸੰਗਤਿ ਸਬਾਈਆ ॥

Mama yao, baba, familia zao, na wote ambao wanahusiana nao wametakaswa.

ਕਹਦੇ ਪਵਿਤ੍ਰ ਸੁਣਦੇ ਪਵਿਤ੍ਰ ਸੇ ਪਵਿਤ੍ਰ ਜਿਨੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥

Jina la Mungu ni chanzo cha kipekee cha raha tele kwamba wote wanaolitamka na kulisikiliza wanakuwa safi. Wale wanaolithamini akilini mwao pia wanakuwa safi kabisa.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਸੇ ਪਵਿਤ੍ਰ ਜਿਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥੧੭॥

Nanak anasema kwamba, wale wote ambao wametafakari kuhusu Jina la Mungu wamekuwa safi kabisa.

ਕਰਮੀ ਸਹਜੁ ਨ ਉਪਜੈ ਵਿਣੁ ਸਹਜੈ ਸਹਸਾ ਨ ਜਾਇ ॥

Hali ya utulivu wa kisilika haitokei kupitia vitendo vy a kimila, na bila utulivu wa kisilika, shaka haiondoki.

ਨਹ ਜਾਇ ਸਹਸਾ ਕਿਤੇ ਸੰਜਮਿ ਰਹੇ ਕਰਮ ਕਮਾਏ ॥

Watu wamekata tamaa baada ya kujaribu aina zote za vitendo, kwa sababu shaka haindoki kwa vitendo bure vy a kimila.

ਸਹਸੈ ਜੀਉ ਮਲੀਣੁ ਹੈ ਕਿਤੁ ਸੰਜਮਿ ਧੋਤਾ ਜਾਏ ॥

Akili imechafuliwa na shaka; inawezaje kusafishwa?

ਮੰਨੁ ਧੋਵਹੁ ਸਬਦਿ ਲਾਗਹੁ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਹਹੁ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

Safisha akili yako kwa kumakinikia neno la Guru, na ukaze fahamu yako kwa Mungu.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਹਜੁ ਉਪਜੈ ਇਹੁ ਸਹਸਾ ਇਵ ਜਾਇ ॥੧੯॥

Nanak anasema, kwa Neema ya Guru utulivu wa kisilika unatokea, na shaka hii inaondolewa.

ਜੀਅਹੁ ਮੈਲੇ ਬਾਹਰਹੁ ਨਿਰਮਲ ॥

Watu wengine, kinje wanaonekana kuwa safi lakini zao ni chafu kwa maovu.

ਬਾਹਰਹੁ ਨਿਰਮਲ ਜੀਅਹੁ ਤ ਮੈਲੇ ਤਿਨੀ ਜਨਮੁ ਜੂਐ ਹਾਰਿਆ ॥

Ndio, wale ambao ni safi kinje na ni wachafu kindani, wamepoteza maisha yao wa kibinadamu katika mchezo huu.

ਏਹ ਤਿਸਨਾ ਵੱਡਾ ਰੋਗ ਲਗਾ ਮਰਣੁ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥

Wao wameathiriwa na maradhi mabaya ya hamu za kidunia, na wametoa hata fikira ya kifo kutoka akili zao.

ਵੇਦਾ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਉਤਮੁ ਸੇ ਸੁਣਹਿ ਨਾਹੀ ਫਿਰਹਿ ਜਿਉ ਬੇਤਾਲਿਆ ॥

Katika Vedas, Jina la Mungu limetangazwa kuwa kuu, lakini hawasikilizi ushauri huu na wanaendelea kuzurura kama mizuka.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਜਿਨ ਸਚੁ ਤਜਿਆ ਕੂੜੇ ਲਾਗੇ ਤਿਨੀ ਜਨਮੁ ਜੁਐ ਹਾਰਿਆ ॥੧੯॥

Nanak anasema, wale wanaoacha Ukweli (Mungu) na kukwamilia udanganyifu (Maya), wamepoteza maisha yao ya kibinadamu katika mchezo huu.

ਜੀਅਹੁ ਨਿਰਮਲ ਬਾਹਰਹੁ ਨਿਰਮਲ ॥

Wale ambaو ni safi kindani na safi kinje pia.

ਬਾਹਰਹੁ ਤ ਨਿਰਮਲ ਜੀਅਹੁ ਨਿਰਮਲ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਕਰਣੀ ਕਮਾਣੀ ॥

Wale ambaو wamejifunza tabia yao na mtindo wa maisha kutoka kwa Guru wa kweli, ndio wao ni safi kindani na safi kinje pia

ਕੂੜ ਕੀ ਸੋਇ ਪਹੁੰਚੈ ਨਾਹੀ ਮਨਸਾ ਸਚਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Hakuna hata chembe cha udanganyifu kinachowagusa na hamu zao za Maya zinakwisha katika ibada ya ujitoaji.

ਜਨਮੁ ਰਤਨੁ ਜਿਨੀ ਖਟਿਆ ਭਲੇ ਸੇ ਵਣਜਾਰੇ ॥

Wazuri kabisa ni wafanya biashara wa Naam, ambaو wametimiza kusudi la maisha ya kibinadamu kwa kuchuma utajiri wa Naam.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਜਿਨ ਮੰਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਸਦਾ ਰਹਹਿ ਗੁਰ ਨਾਲੇ ॥੨੦॥

Nanak anasema, wale ambaو akili yao ni safi, daima wanabaki wamemakinikia neno la Guru.

ਜੇ ਕੇ ਸਿਖੁ ਗੁਰੁ ਸੇਤੀ ਸਨਮੁਖੁ ਹੋਵੈ ॥

Iwapo mfuasi ye yote kwa kweli anataka kuwa mwaminifu kwa Guru.

ਹੋਵੈ ਤ ਸਨਮੁਖੁ ਸਿਖੁ ਕੋਈ ਜੀਅਹੁ ਰਹੈ ਗੁਰ ਨਾਲੇ ॥

Ndio, iwapo mfuasi ye yote anataka kuwa mwaminifu kwa Guru, basi ni sharti afuate mafundisho ya Guru kwa unyoofu.

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਹਿਰਦੈ ਧਿਆਏ ਅੰਤਰ ਆਤਮੈ ਸਮਾਲੇ ॥

Yeye anafaa kutafakari kuhusu mafundisho ya Guru na kuyathamini kwa fahamu ya ndani.

ਆਪੁ ਛਡਿ ਸਦਾ ਰਹੈ ਪਰਣੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਏ ॥

Kwa kukana majivuno binafsi, mtu kama huyo anapaswa kutegemea Guru daima, na isipokuwa Guru, hapaswi kufuata yelete mwengine kwa ajili ya mwongozo wa kiroho.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਸੰਤਹੁ ਸੋ ਸਿਖੁ ਸਨਮੁਖੁ ਹੋਏ ॥੨੧॥

Nanak anasema, sikilizeni, Ee Watakatifu: mfuasi kama huyo anarudi kwa Guru kwa imani nyooofu, na anakuwa mwaminifu kwa Guru.

ਜੇ ਕੋ ਗੁਰ ਤੇ ਵੇਮੁਖੁ ਹੋਵੈ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਵੈ ॥

Iwapo mtu ageuke kutoka kwa neno la Guru, bila kufuata mafundisho ya Guru wa Kweli, yeye hatapata ukombozi kutoka kwa Maya.

ਪਾਵੈ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਰ ਕੈ ਕੋਈ ਪੁਛਹੁ ਬਿਬੇਕੀਆ ਜਾਏ ॥

Mtu kamwe hawezo kupata ukombozi kutoka kwa kifungo cha Maya popote pengine; nenda ukaulize wenye busara kuhusu hii.

ਅਨੇਕ ਜੂਨੀ ਭਰਮਿ ਆਵੈ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਏ ॥

Mtu kama huyo anazurura kupertia kuzaliwa kwingi, lakini bila kufuata mafundisho ya Guru wa Kweli, yeye hatapata ukombozi kutoka kwa vifungo vya Maya.

ਫਿਰਿ ਮੁਕਤਿ ਪਾਏ ਲਾਗਿ ਚਰਣੀ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਏ ॥

Ukombozi kutoka kwa vifungo vya Maya unapokelewa tu kwa kuja kwa kimbilio cha Guru, kwa sababu ni Guru wa kweli peke yake anayefunza kuhusu njia ya uadilifu ya kuishi kwa Neno Takatifu.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਵੀਚਾਰਿ ਦੇਖਹੁ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਏ ॥੨੨॥

Nanak anasema, tafakari hii na uone, kwamba bila neno la Guru wa Kweli, mtu hapoeki ukombozi kutoka kwa vifungo vya Maya.

ਆਵਹੁ ਸਿਖ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੇ ਪਿਆਰਿਹੋ ਗਾਵਹੁ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ॥

Ee wafiasi wapendwa wa Guru wa Kweli, kujeni muimbe Maneno Takatifu ya Guru.

ਬਾਣੀ ਤ ਗਾਵਹੁ ਗੁਰੂ ਕੇਰੀ ਬਾਣੀਆ ਸਿਰਿ ਬਾਣੀ ॥

Imbeni maneno Takatifu, maneno makuu (Bani) kwa yote, yanayotamkwa na Guru.

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਹਿਰਦੈ ਤਿਨਾ ਸਮਾਣੀ ॥

Maneno haya Takatifu yanayotamkwa na Guru yanathaminiwa moyoni mwa wale ambao wamebarikiwa na mtazamo wa neema wa Mungu.

ਪੀਵਹੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਦਾ ਰਹਹੁ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਜਪਿਹੁ ਸਾਰਿਗਾਪਾਣੀ ॥

Shiriki Nekta ya Ambrosia ya Naam, baki umepenyezwa na Upendo wa Mungu milele, na utafakari kuhusu Mungu kwa ujitoaji wa upendo.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਸਦਾ ਗਾਵਹੁ ਏਹ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ॥੨੩॥

Nanak anasema, imba daima nyimbo hizi takatifu zinazotamkwa na Guru milele.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਬਿਨਾ ਹੋਰ ਕਚੀ ਰੈ ਬਾਣੀ ॥

Maneno yanayotamkwa na yelete ila Guru wa Kweli ni ya uongo.

ਬਾਣੀ ਤ ਕਚੀ ਸਤਿਗੁਰੂ ਬਾਝਹੁ ਹੋਰ ਕਚੀ ਬਾਣੀ ॥

Ndio, bila kutamkwa au kuidhinishwa na Guru wa kweli, nyimbo zote zingine ni za uongo.

ਕਹਦੇ ਕਚੇ ਸੁਣਦੇ ਕਚੇ ਕਚੀ ਆਖਿ ਵਖਾਣੀ ॥

Waimbaji ni wa uongo, na wasikilizaji ni wa uongo, na wale wanaojadili Bani ya uongo ni waongo pia.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਿਤ ਕਰਹਿ ਰਸਨਾ ਕਹਿਆ ਕਛੂ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Wanaweba kukariri Jina la Mungu mara kwa mara kwa ndimi zao, lakini hawaelewai wanachokariri.

ਚਿਤੁ ਜਿਨ ਕਾ ਹਿਰਿ ਲਈਆ ਮਾਇਆ ਬੋਲਨਿ ਪਏ ਰਵਾਣੀ ॥

Fahamu yao imedanganywa na Maya, wanakariri maneno tu bila uelewa wowote.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਬਾਝਹੁ ਹੋਰ ਕਸੀ ਬਾਣੀ ॥੨੪॥

Nanak anasema kwamba bila kutamkwa au kuidhinishwa na Guru wa kweli, Baani (neno) yote nyingine ni ya uongo.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਰਤੰਨੁ ਹੈ ਹੀਰੇ ਜਿਤੁ ਜੜਾਉ ॥

Neno la Guru ni kama thawabu isiyokadirika iliyopambwa na fadhila za Mungu

ਸਬਦੁ ਰਤਨੁ ਜਿਤੁ ਮੰਨੁ ਲਾਗਾ ਏਹੁ ਹੋਆ ਸਮਾਉ ॥

Yule ambaye akili yake imepatanishwa kwa neno la Guru lisilokadirika, anaungana ndani mwake.

ਸਬਦ ਸੇਤੀ ਮਨੁ ਮਿਲਿਆ ਸਚੈ ਲਾਇਆ ਭਾਉ ॥

Yule ambaye akili yake imekaziwa kwa neno la Guru, ye ye anasitawisha upendo kwa Mungu wa milele.

ਆਪੇ ਹੀਰਾ ਰਤਨੁ ਆਪੇ ਜਿਸ ਨੇ ਦੇਇ ਬੁਝਾਇ ॥

Yule ambaye Mungu anabariki na uelewa huu, anagundua kwamba Jina la Mungu na neno la sifa Zake haliwezi kukadirika.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਸਬਦੁ ਰਤਨੁ ਹੈ ਹੀਰਾ ਜਿਤੁ ਜੜਾਉ ॥੨੫॥

Nanak anasema, neno la Guru ni kama thawabu isiyokadirika iliyopambwa na fadhila zisizokadirika za Mungu.

ਸਿਵ ਸਕਤਿ ਆਪਿ ਉਪਾਇ ਕੈ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਹੁਕਮੁ ਵਰਤਾਏ ॥

Baada ya kuumba roho na Maya, Muumba anaziti sha kwa Amri Yake.

ਹੁਕਮੁ ਵਰਤਾਏ ਆਪਿ ਵੇਖੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਿਸੈ ਬੁਝਾਏ ॥

Akitekeleza Amri Yake, Yeye Mwenyewe anatazama mchezo kati ya akili na Maya; Yeye anatoa uelewa kuhusu mchezo huu kwa mfuasi nadra pekee wa Guru.

ਤੋੜੇ ਬੰਧਨ ਹੋਵੈ ਮੁਕਤੁ ਸਬਦੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Mtu kama huyo anathamini neno la Guru akilini, naye anakombolewa kwa kuvunja vifungo vyta Maya.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਿ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਵੈ ਏਕਸ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Yule ambaye Mungu Mwenyewe anabariki na hekima ya kufuata mafundisho ya Guru, yeye anapatanisha akili yake kwa Mungu kwa upendo.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਆਪਿ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਾਏ ॥੨੯॥

Nanak anasema, Yeye Mwenyewe ni Muumba, na Mwenyewe anadhihirisha Amri Yake.

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਪੁੰਨ ਪਾਪ ਬੀਚਾਰਦੇ ਤਤੈ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Wasomaji wa Smiritis na Shastras wanatafakari kuhusu uzuri na uovu, lakini hawaelewi kiini halisi cha uhalisia.

ਤਤੈ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੀ ਗੁਰੂ ਬਾਝਹੁ ਤਤੈ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Ndio, hawaelewi kiini halisi cha uhalisia na pasipo mafundisho ya Guru hawawezi kujua kiini halisi cha uhalisia.

ਤਿਗੀ ਗੁਣੀ ਸੰਸਾਰੁ ਭ੍ਰਮਿ ਸੁਤਾ ਸੁਤਿਆ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਣੀ ॥

Dunia nzima imevama katika mbinu tatu za Maya na shaka; inapitisha usiku wa maisha yake katika usingizi wa ujinga.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸੇ ਜਨ ਜਾਗੇ ਜਿਨਾ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਬੇਲਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ॥

Kwa Neema ya Guru watu hao tu wanabaki wametahadhari dhidi ya usingizi huu wa ujinga amba Mungu anaishi ndani mwao na wanaoimba neno la ambrosia la Mungu.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸੇ ਤਤੁ ਪਾਏ ਜਿਸ ਨੇ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਗੈ ਜਾਗਤ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਣੀ ॥੨੯॥

Nanak anasema kwamba mtu huyo tu anagundua kiini cha uhalisia (Mungu), ambaye daima amepenyezwa na upendo wa Mungu, na anayeishi maisha yake akiwa ameamka na kutahadhari dhidi ya vivutio vyta Maya.

ਮਾਤਾ ਕੇ ਉਦਰ ਮਹਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ਕਰੇ ਸੋ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥

Kwa nini mtu aache Mungu huyo anayetao riziki katika tumbo la mama?

ਮਨਹੁ ਕਿਉ ਵਿਸਾਰੀਐ ਏਵੱਡੁ ਦਾਤਾ ਜਿ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਆਹਾਰੁ ਪਹੁਚਾਵਦੇ ॥

Ndio, kwa nini usahau mfadhili Mkuu kama huyo kutoka akilini, anayetao riziki katika moto wa chupa cha uzazi?

ਓਸ ਨੇ ਕਿਹੁ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੀ ਜਿਸ ਨਉ ਆਪਣੀ ਲਿਵ ਲਾਵਦੇ ॥

Hakuna kinachowenza kudhuru yule, ambaye Mungu anapenyeza na Upendo Wake.

ਆਪਣੀ ਲਿਵ ਆਪੇ ਲਾਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਮਾਲੀਐ ॥

Mungu Mwenyewe anatoa upendo Wake, hivyo basi kwa kufuata mafundisho ya Guru, tunafaa kuendelea kumkumbuka Yeye daima kwa upendo na ujitoaji.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਏਵੱਡੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥੨੮॥

Nanak anasema, kwa nini usahau mfadhili Mkuu kama huyo kutoka kwa akili?

ਜੈਸੀ ਅਗਨਿ ਉਦਰ ਮਹਿ ਤੈਸੀ ਬਾਹਰਿ ਮਾਇਆ ॥

Kama moto ulivyo ndani mwa chupa cha uzazi, ndivyo ilivyo hamu ya Maya huku nje.

ਮਾਇਆ ਅਗਨਿ ਸਭ ਇਕੇ ਜੇਹੀ ਕਰਤੈ ਖੇਲੁ ਰਚਾਇਆ ॥

Moto ndani mwa chupa cha uzazi, na hamu ya Maya (utajiri na mamlaka ya kidunia) kama moto ni sawa kwa hali; ndivyo ulivyo mchezo, ambao Muumba amepanga.

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਤਾ ਜੰਮਿਆ ਪਰਵਾਰਿ ਭਲਾ ਭਾਇਆ ॥

Wakati Mungu anapenda, mtoto anazaliwa, na familia inapendezwa mno.

ਲਿਵ ਛੜਕੀ ਲਗੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਾਇਆ ਅਮਰੁ ਵਰਤਾਇਆ ॥

Upendo kwa Mungu unafifia, na mtoto anaambatishwa kwa hamu za kidunia; hati ya Maya inatendeka vilivyo.

ਏਹ ਮਾਇਆ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਵਿਸਰੈ ਮੋਹੁ ਉਪਜੈ ਭਾਉ ਦੂਜਾ ਲਾਇਆ ॥

Ni Maya hii, ambayo kwa ajili yake Mungu anasahaaulika, kiambatisho cha kihisia na upendo kwa uwili unatokea.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜਿਨਾ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਤਿਨੀ ਵਿਚੇ ਮਾਇਆ ਪਾਇਆ ॥੨੯॥

Nanak anasema, kwa Neema ya Guru, wale wanaosalia wamepatanishwa kwa Mungu wamemgundua Yeye, wakati wanaishi kati ya Maya.

ਹਰਿ ਆਪਿ ਅਮੁਲਕੁ ਹੈ ਮੁਲਿ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Mungu Mwenyewe hawezi kukadirika; thamani Yake haiwezi kukadiriwa.

ਮੁਲਿ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ਕਿਸੈ ਵਿਟਹੁ ਰਹੇ ਲੋਕ ਵਿਲਲਾਇ ॥

Ndio, thamani Yake haiwezi kukadiriwa na yeyote, watu wamechoka wakijaribu kufanya hivyo.

ਐਸਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤਿਸ ਨੇ ਸਿਰੁ ਸਉਪੀਐ ਵਿਚਰੁ ਆਪੁ ਜਾਇ ॥

Iwapo mtu akutane na kufuata mafundisho ya Guru wa Kweli kama huyo, majivuno binafsi yanapotea, kisha mtu anafaa kujisalimisha kabisa kwa Guru huyo.

ਜਿਸ ਦਾ ਜੀਉ ਤਿਸੁ ਮਿਲਿ ਰਹੈ ਹਰਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Wakati mtu anabaki amepenyezwa na upendo wa Mungu, basi Mungu, ambaye kila mmoja ni Wake, anakuja kuishi akilini mwake.

ਹਰਿ ਆਪਿ ਅਮੁਲਕੁ ਹੈ ਭਾਗ ਤਿਨਾ ਕੇ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ ਹਰਿ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥੩੦॥

Ee Nanak, Mungu Mwenyewe hawezi kukadirika lakini wanabahatika sana wale ambaeo Mungu anaunganisha na Guru.

ਹਰਿ ਰਾਸਿ ਮੇਰੀ ਮਨੁ ਵਣਜਾਰਾ ॥

Jina la Mungu ni utajiri wangu na akili yangu ni mchuuzi wa Naam

ਹਰਿ ਰਾਸਿ ਮੇਰੀ ਮਨੁ ਵਣਜਾਰਾ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਰਾਸਿ ਜਾਣੀ ॥

Ndio, Jina la Mungu ni utajiri wangu halisi na akili yangu ni mchuuzi wa Naam.

Ni kutoka kwa Guru wa kweli ambapo nimekuja kufahamu utajiri huu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਿਤ ਜਪਿਹੁ ਜੀਅਹੁ ਲਾਹਾ ਖਟਿਹੁ ਦਿਹਾੜੀ ॥

Ee binadamu, tafakarini kuhusu Jina la Mungu kila siku kwa ujitoaji wa upendo na mchume faida yake (raha tele) kila siku.

ਏਹੁ ਧਨੁ ਤਿਨਾ ਮਿਲਿਆ ਜਿਨ ਹਰਿ ਆਪੇ ਭਾਣਾ ॥

Ni wale tu wamepokea utajiri huu, ambao Mungu Mwenyewe amependa kuwapa.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਰਾਸਿ ਮੇਰੀ ਮਨੁ ਹੋਆ ਵਣਜਾਰਾ ॥੩੧॥

Nanak anasema: Jina la Mungu ni utajiri wangu halisi, na akili imekuwa mchuuzi wake.

ਏ ਰਸਨਾ ਤੂ ਅਨ ਰਸਿ ਰਾਚਿ ਰਹੀ ਤੇਰੀ ਪਿਆਸ ਨ ਜਾਇ ॥

Ee ulimi wangu, umevama katika kuonja vitoweo vingi tofauti, kwa njia hii tamaa yako ya vionjo vyta kidunia haitakwisha

ਪਿਆਸ ਨ ਜਾਇ ਹੋਰਤੁ ਕਿਤੈ ਜਿਚਰੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਲੈ ਨ ਪਾਇ ॥

Ndio, hamu yako ya vionjo tofauti vyta kidunia haitakwisha kwa njia yoyote, hadi upate kiini kitulivu cha Jina la Mungu.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇ ਪਲੈ ਪੀਐ ਹਰਿ ਰਸੁ ਬਹੜਿ ਨ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਲਾਗੈ ਆਇ ॥

Iwapo upokee kiini kitulivu cha Jina la Mungu, na kushiriki kiini hiki cha Jina la Mungu, basi hautatatzwa na hamu nyingine yoyote tena

ਏਹੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਕਰਮੀ ਪਾਈਐ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਜਿਸੁ ਆਇ ॥

Kwa neema ya Mungu, kiini hiki kitulivu cha Jina la Mungu kinapokelewa na yule anayefuata mafundisho ya Guru wa Kweli

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਹੋਰਿ ਅਨ ਰਸ ਸਭਿ ਵੀਸਰੇ ਜਾ ਹਰਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੩੨॥

Nanak anasema kwamba wakati raha tele ya Naam inaishi akilini, viburudisho vingine vyta kidunia vinasahaulika.

ਏ ਸਰੀਰਾ ਮੇਰਿਆ ਹਰਿ ਤੁਮ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਰਖੀ ਤਾ ਤੂ ਜਗ ਮਹਿ ਆਇਆ ॥

Ee mwili wangu, wakati Mungu aliweka Mwanga Wake mtakatifu ndani mwako, basi ulikuja duniani.

ਹਰਿ ਜੋਤਿ ਰਖੀ ਤੁਧੁ ਵਿਚਿ ਤਾ ਤੂ ਜਗ ਮਹਿ ਆਇਆ ॥

Ndio, ni wakati tu Mungu alipoweka Mwanga Wake mtakatifu ndani mwako, ambapo ulikuja duniani humu.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਮਾਤਾ ਆਪੇ ਪਿਤਾ ਜਿਨਿ ਜੀਉ ਉਪਾਇ ਜਗਤੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Mungu Mwenyewe ni mama na Mwenyewe ni baba, ambaye baada ya kuumba binadamu, anachunga viumbe vyote.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਬੁਝਿਆ ਤਾ ਚਲਤੁ ਹੋਆ ਚਲਤੁ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ॥

Wakati kwa neema ya Guru, mtu alielewa uhalisia wa dunia hii, basi anagundua kwamba dunia hii ni mchezo na mchezo tu wa Mungu.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਸਿਸਟਿ ਕਾ ਮੁਲੁ ਰਚਿਆ ਜੋਤਿ ਰਾਖੀ ਤਾ ਤੂ ਜਗ ਮਹਿ ਆਇਆ ॥੩੩॥

Nanak anasema, kwamba wakati Mungu aliweka msingi wa ulimwengu na kuweka mwanga Wake mtakatifu ndani mwake, wakati huo tu ndio ulikuja duniani humu.

ਮਨਿ ਚਾਉ ਭਇਆ ਪ੍ਰਭੁ ਆਗਾਮੁ ਸੁਣਿਆ ॥

Akili yangu imekuwa yeny'e furaha, wakati niligundua uwepo wa Mungu moyoni mwangu.

ਹਰਿ ਮੰਗਲੁ ਗਾਉ ਸਖੀ ਰਿਹੁ ਮੰਦਰੁ ਬਣਿਆ ॥

Ee rafiki wangu; imba nyimbo za furaha, kwa sababu moyo wangu umekuwa hekalu ya Mungu.

ਹਰਿ ਗਾਉ ਮੰਗਲੁ ਨਿਤ ਸਖੀਏ ਸੋਗੁ ਦੂਖੁ ਨ ਵਿਆਪਏ ॥

Ndio, Ee rafiki wangu, imba nyimbo za furaha za sifa za Mungu daima; kwa kufanya hivyo hakuna huzuni zu uchungu unaweza kukuathiri.

ਗੁਰ ਚਰਨ ਲਾਗੇ ਦਿਨ ਸਭਾਗੇ ਆਪਣਾ ਪਿਰੁ ਜਾਪਏ ॥

Zimebarikiwa siku ambazo nimeambatishwa kwa neno la Guru na ninatafakari kwa upendo kuhusu Bwana-Mungu wangu.

ਅਨਹਤ ਬਾਣੀ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਜਾਣੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਭੋਗੇ ॥

Ni kwa neno la Guru, ambapo nimegundua melodia isiyo na mwisho ya sifa za Mungu, na sasa ninafurahia kiburudisho cha Jina la Mungu.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ਮਿਲਿਆ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਜੋਗੇ ॥੩੪॥

Nanak anasema, Mungu Mwenyewe, ambaye anawea kufanya chochote, amekutana nami.

ਏ ਸਰੀਰਾ ਮੇਰਿਆ ਇਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਆਇ ਕੈ ਕਿਆ ਤੁਧੁ ਕਰਮ ਕਮਾਇਆ ॥

Ee mwili wangu, umetenda vitendo vipi vya maana kwa kuja duniani humu?

ਕਿ ਕਰਮ ਕਮਾਇਆ ਤੁਧੁ ਸਰੀਰਾ ਜਾ ਤੂ ਜਗ ਮਹਿ ਆਇਆ ॥

Ndio, Ee mwili wangu, tangu wakati ulikuja duniani humu, umetenda vitendo vipi vizuri?

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਤੇਰਾ ਰਚਨੁ ਰਚਿਆ ਸੇ ਹਰਿ ਮਨਿ ਨ ਵਸਾਇਆ ॥

Wewe hujathamini akili mwako Mungu huyo aliyekuumba

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਿਆ ਪੁਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਇਆ ॥

Kwa Neema ya Guru, Mungu anaishi akilini kwa mtu ambaye hatima yake iliyoagiziwa mapema imetimizwa.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਏਹੁ ਸਰੀਰੁ ਪਰਵਾਣੁ ਹੋਆ ਜਿਨਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥੩੫॥

Nanak anasema, yule ambaye amekazia akili yake kwa mafundisho ya Guru, ametimiza kusudi la maisha ya kibinadamu na ameidhinishwa mbele ya Mungu.

ਏ ਨੇਤ੍ਰਹੁ ਮੇਰਿਰੇ ਹਰਿ ਤੁਮ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਧਰੀ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਦੇਖਹੁ ਕੋਈ ॥

Ee macho yangu, Mungu ameweka Mwanga Wake ndani mwako; hivyo basi

usitazame mwengine ila Mungu (haswa uone Mungu akienea katika kila mmoja na kila mahali).

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਦੇਖਹ ਕੋਈ ਨਦਰੀ ਹਰਿ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥

Ustone kitu kingine isipokuwa Mungu akienea kote, Mungu peke yake anastahili kutazamwa

ਏਹੁ ਵਿਸੁ ਸੰਸਾਰੁ ਤੁਮ ਦੇਖਦੇ ਏਹੁ ਹਰਿ ਕਾ ਰੂਪੁ ਹੈ ਹਰਿ ਰੂਪੁ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ॥

Ee macho yangu, dunia hii nzima ambayo unatazama ni udhihirisho wa Mungu; ni muundo huu wa Mungu, ambao macho yangu yanaona.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਬੁਝਿਆ ਜਾ ਵੇਖਾ ਹਰਿ ਇਕੁ ਹੈ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Kwa Neema ya Guru, nimegundua hii, na sasa popote ninapoangalia, naona tu Mungu Mmoja, na pasipo Mungu hakuna yeyote mwengine.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਏਹਿ ਨੇਤ੍ਰੁ ਅੰਧ ਸੇ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਦਿਬ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਹੋਈ ॥੩੬॥

Nanak anasema: Hapo mbeleni macho haya yalikuwa kipofu kiroho, nilipokutana na Guru wa kweli mwanga mtakatifu ulikuja ndani mwao na sasa macho haya yanaona Mungu kila mahali.

ਏ ਸ੍ਰਵਣਹੁ ਮੇਰਿਹੇ ਸਾਚੈ ਸੁਨਣੈ ਨੇ ਪਠਾਏ ॥

Ee masikio yangu, umetumwa humu kusikiliza sifa za Mungu tu.

ਸਾਚੈ ਸੁਨਣੈ ਨੇ ਪਠਾਏ ਸਰੀਰਿ ਲਾਏ ਸੁਣਹੁ ਸਤਿ ਬਾਣੀ ॥

Ndio, umeambatishwa kwa mwili na kutumwa humu kusikiliza maneno takatifu ya Guru ya sifa za Mungu.

ਜਿਤੁ ਸੁਣੀ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰਿਆ ਹੋਆ ਰਸਨਾ ਰਸਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Akili na mwili unasisimuliwa kwa kusikiliza maneno takatifu ya Guru ya sifa za Mungu na ulimi unazamishwa katika nekta ya Naam.

ਸਚੁ ਅਲਖ ਵਿਡਾਣੀ ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਏ ॥

Mungu ni wa ajabu mno na hawezi kufahamika, hali Yake haiwezi kuelezwa

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਸੁਣਹੁ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਹੋਵਹੁ ਸਾਚੈ ਸੁਨਣੈ ਨੇ ਪਠਾਏ ॥੩੭॥

Nanak anasema, sikiliza Naam ya ambrosia na uwe mtakatifu, uliumbwa kusikiliza Neno takatifu

ਹਰਿ ਜੀਉ ਗੁਫਾ ਅੰਦਰਿ ਰਖਿ ਕੈ ਵਾਜਾ ਪਵਣੁ ਵਜਾਇਆ ॥

Akiweka roho kwa mwili kama pango, Mungu alipuliza pumzi ya uhai ndani mwake kama kupuliza hewa kwa ala ya muziki.

ਵਜਾਇਆ ਵਾਜਾ ਪਉਣ ਨਉ ਦੁਆਰੇ ਪਰਗਟੁ ਕੀਏ ਦਸਵਾ ਗੁਪਤੁ ਰਖਾਇਆ ॥

Ndio, Mungu alipuliza pumzi ya uhai ndani ya mwili na kudhihirisha viungo tisa vya mwili kwa milango tisa (macho mawili, masikio mawili, mianzi miwili ya pua, ulimi mmoja, na njia mbili za mkojo na kinyesi) lakini Yeye alificha mlango wa kumi.

ਗੁਰਦੁਆਰੈ ਲਾਇ ਭਾਵਨੀ ਇਕਨਾ ਦਸਵਾ ਦੁਆਰੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Kwa yule ambaye Mungu alibariki na upendo kwa Naam kupertia kwa Guru, Yeye aliwadhihirishia mlango wa kumi pia.

ਤਹ ਅਨੇਕ ਰੂਪ ਨਾਉ ਨਵ ਨਿਧਿ ਤਿਸ ਦਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਈ ਪਾਇਆ ॥

Katika hali hiyo kuu ya kiroho ambapo mlango wa kumi umedhihirishwa, mtu anagundua utajiri usio na kikomo wa Jina la Mungu katika miundo mingi mizuri.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਪਿਆਰੈ ਜੀਉ ਗੁਢਾ ਅੰਦਰਿ ਰਖਿ ਕੈ ਵਾਜਾ ਪਵਣੁ ਵਜਾਇਆ ॥੩੮॥

Nanak anasema, akiweka roho katika mwili kama pango, Mungu mpendwa alipuliza pumzi ya uhai ndani mwake kama unavyopuliza hewa katika ala ya muziki.

ਏਹੁ ਸਾਚਾ ਸੋਹਿਲਾ ਸਾਚੈ ਘਰਿ ਗਾਵਹੁ ॥

Imba wimbo huu halisi wa sifa za Mungu katika ushirika mtakatifu

ਗਾਵਹੁ ਤ ਸੋਹਿਲਾ ਘਰਿ ਸਾਚੈ ਜਿਬੈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਧਿਆਵਹੇ ॥

Ndio, imba wimbo huu war aha tele katika ushirika mtakatifu, ambapo daima wanatafakari kwa upendo kuhusu Mungu wa milele.

ਸਚੇ ਧਿਆਵਹਿ ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨਾ ਬੁਝਾਵਹੇ ॥

Ee Mungu, wanakutafakari Wewe wakati unaokupendeza tu, na kwa yule ambaye Wewe unabariki na uelewa huu kwa njia ya Guru.

ਇਹੁ ਸਚੁ ਸਭਨਾ ਕਾ ਖਸਮੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਬਖਸੇ ਸੇ ਜਨੁ ਪਾਵਹੇ ॥

Mungu wa milele ni Bwana wa wote, wao tu wanamgundua Yeye amba Yeye anakuwa mwenye neema kwao.

ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਸਚੁ ਸੋਹਿਲਾ ਸਚੈ ਘਰਿ ਗਾਵਹੇ ॥੩੯॥

Nanak anasema, kwa kujiunga na ushirika mtakatifu, wanaimba sifa za Mungu.

ਅਨਦੁ ਸੁਣਹੁ ਵਡਭਾਗੀਰੋ ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰੇ ॥

Ee wenye bahati nzuri, sikilizeni wimbo wa raha tele; kwa kusikiliza wimbo huu, matakwa yenu yote yatativizwa.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪੜ੍ਹ ਪਾਇਆ ਉਤਰੇ ਸਗਲ ਵਿਸੁਰੇ ॥

Wale amba wamesikiliza wimbo war aha tele wamegundua Mungu, na mahangaiko yao yote yameondolewa

ਦੂਖ ਰੋਗ ਸੰਤਾਪ ਉਤਰੇ ਸੁਣੀ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ॥

Kwa kusikiliza Neno Takatifu, huzuni na taabu zao zote ziliondoka.

ਸੰਤ ਸਾਜਨ ਭਏ ਸਰਸੇ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਣੀ ॥

Kwa kuelewa neno takatifu kutoka kwa Guru wa kweli, watakatifu na marafiki wote wanafurahia

ਸੁਣਤੇ ਪੁਨੀਤ ਕਹਤੇ ਪਵਿਤ੍ਰ ਸਤਿਗੁਰੂ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥

Wale wanaosikiliza au kutamka neno la Guru, wanakuwa watakatifu wanavyoona Guru wa kweli kwa wimbo huu, wimbo wa raha tele.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਗੁਰ ਚਰਣ ਲਾਗੇ ਵਾਜੇ ਅਨਹਦ ਤੂਰੇ ॥੪੦॥੧॥

Nanak anawasilisha kwa unyenyekevu kwamba wale wanaomakinikia neno la Guru, raha tele inajaa ndani mwao kana kwamba melodia takatifu zisizo na mwisho zinacheza akilini mwao.

ਅਰਦਾਸ

Maombi

੧੭ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਡਤਹਿ ॥

Mungu ni Mmoja. Ushindi wote ni wa Guru wa Ajabu (Mungu).

ਸ੍ਰੀ ਭਰੌਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ ।

Upanga unaoheshimika (Mungu katika sura ya Mwangamizi wa watenda mabaya) utusaidie!

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਰੌਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦ ॥

Ode ya upanga unaoheshimiwa uliokaririwa na Guru wa Kumi.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਰੌਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈ ਧਿਆਇ ॥

Kwanza kumbuka upanga (Mungu katika sura ya Mwangamizi wa watenda mabaya); basi mkumbuke Nanak (kaa juu ya mchango wake wa kiroho).

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ ॥

Kisha kumbuka na kutafakari kuhusu Guru Angad, Guru Amar Das na Guru Ram Das; Na watusaidie! (kaa juu ya mchango wao wa kiroho)

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੈਂ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ ॥

Kumbuka na kutafakari Guru Arjan, Guru Hargobind na Guru Har Rai Anayeheshimiwa. (kaa juu ya mchango wao wa kiroho)

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਂਐ ਜਿਸ ਡਿੱਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ ॥

Kumbuka na kutafakari juu ya Guru Har Krishan anayeheshimiwa, kwa kumwona ambaye, maumivu yote hutoweka. (Zingatia mchango wao wa kiroho

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥

Kumbuka Guru Tegh Bahadur na kisha vyanzo tisa vya utajiri wa kiroho vitakuja kwa haraka nyumbani kwako.

ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥

Mungu wangu! tusaidie kila mahali kwa kutuonyesha njia.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥

Kumbuka Guru Gobind Singh wa Kumi anayeheshimiwa (kaa juu ya mchango wake wa kiroho). Mungu wangu! tusaidie kila mahali kwa kutuonyesha njia.

ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Fikiri na utafakari juu ya nuru ya kimungu ya Wafalme Kumi iliyomo katika Guru Granth Sahib inayoheshimika na ugeuze mawazo yako kwa mafundisho ya kimungu ya na upate radhi kwa kuona Guru Granth Sahib; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਂਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Fikiria matendo ya Wapendwa Watano, ya wana wanne (wa Guru Gobind Singh); ya Mashahidi Arobaini; ya Masingasinga jasiri wa azimio lisiloweza kushindwa; ya waja waliozama katika rangi ya Naam; ya wale walioingizwa katika Naam; ya wale waliomkumbuka Naam na kushiriki chakula chao katika urafiki; ya wale ambaو walianza jikoni bure; ya wale walioshika panga zao (kwa ajili ya kuhifadhi haki); ya wale waliopuuza mapungufu ya wengine; Wote waliotajwa hapo juu walikuwa wasafi na waliojitlea kweli; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜ੍ਹੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Fikiria na ukumbuke huduma ya pekee iliyotolewa na wale wanaume mashujaa wa Sikh pamoja na wanawake, ambao walitoa dhabihu vichwa vyao lakini hawakusalimisha Dini yao ya Sikh; Ambao walijikata vipande vipande kutoka kwa kila kiungo cha mwili; Ambao waliondoa vichwa vyao; Ambao walikuwa wamefungwa na kuzungushwa kwenye magurudumu na kuvunjwa vipande vipande; Ambao walikatwa kwa misumeno; Ambao walichunwa wakiwa hai; Waliojitlea mhanga kudumisha heshima ya Wagurdwara; Ambao hawakuiacha imani yao ya Masikh; Ambao walishika Dini yao ya Masikh na wakahifadhi nywele zao ndefu mpaka pumzi yao ya mwisho; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Geuza mawazo yako kwa viti vyote vya Dini ya Sikh na Wagurdwara wote; tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।

Kwanza Khalsa mheshimiwa wote wanaomba dua hii ili wapate kulitafakari Jina Lako; na raha na starehe zote zije kupitia tafakari hiyo.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫ਼ਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Popote pale anapokuwepo Khalsa, mpe ulinzi na neema Yako; Jikoni ya bure na upanga kamwe kushindwa; Dumisha heshima ya waja wako; Wape ushindi watu wa Sikh; Upanga unaoheshimiwa uje kutusaidia kila wakati; Na Khalsa wapate heshima daima; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੇ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!

Tafadhali wape Masingasinga zawadi ya Kalasinga, zawadi ya nywele ndefu, zawadi ya kushika sheria za Sikh, zawadi ya ujuzi wa kimungu, zawadi ya imani thabiti, zawadi ya imani na zawadi kubwa zaidi ya Jina. Ee Mungu!

Kwaya, kasri na mabango viwepo milele; ukweli na ushinde milele; tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।

Akili za Masingasinga wote zibaki kuwa mnyenyeketu na hekima yao imeinuliwa; Ee Mungu! Wewe ni mlinzi wa hekima.

ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ! ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।

Ee Baba wa Kweli, Wahe Guru! wewe ni heshima ya wapole, Nguvu ya wanyonge, kimbilio la wasio na makao, tunafanya maombi kwa unyenyekevu mbele zako.....(badala ya tukio au maombi yaliyofanywa hapa).

ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।

Tafadhali tusamehe makosa na mapungufu yetu katika kusoma Swala hiyo hapo juu. Tafadhali timiza malengo ya wote.

ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤਆਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।

Tafadhali tufanye tukutane na waja wa kweli kwa kukutana na ambao, tunaweza kukumbuka na kutafakari juu ya Jina Lako. Ee Mungu! kupitia Kweli Guru Nanak, Jina Lako litukuzwe, na wote wafanikiwe kulingana na mapenzi Yako.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

Khalsa ni ya Mungu; ushindi wote ni ushindi wa Mungu.

Falsafa ya Safari

Falsafa ya Sikhism ina sifa ya mantiki, ufahamu na mbinu yake "bila frills" kwa ulimwengu wa kiroho na wa kimwili. Theolojia yake ina alama kwa urahisi. Katika maadili ya Sikh hakuna mgongano kati ya wajibu wa mtu binafsi na ule kwa jamii (sangat).

Kalasinga ndiyo dini changa zaidi ulimwenguni iliyoanzishwa na Guru Nanak miaka 500 hivi iliyopita. Inasisitiza imani katika Mtu Mmoja Mkuu na Muumba (Waheguru) wa ulimwengu. Inatoa njia rahisi iliyonyooka kwa furaha ya milele na kueneza ujumbe wa upendo na udugu wa ulimwenguni pote. Kalasinga ni imani ya kuamini Mungu mmoja na inamtambua Mungu kuwa ndiye pekee asiyewekewa mipaka ya muda au nafasi.

Kalasinga inaamini kwamba kuna Mungu mmoja tu, ambaye ni Muumba, Mlinzi, Mwangamizi na hachukui umbo la mwanadamu. Nadharia ya umwilisho haina nafasi katika Kalasinga. Haiambatanishi thamani yoyote kwa miungu na miungu ya kike na miungu mingine.

Katika Sikhism maadili na dini huenda pamoja. Ni lazima mtu akazie sifa za kimaadili na kutenda wema katika maisha ya kila siku ili kupiga hatua kuelekea maendeleo ya kiroho. Sifa kama vile uaminifu, huruma, ukarimu, subira na unyenyekevu zinaweza tu kujengwa na juhudhi na ustahimilivu. Maisha ya Guru wetu Mkuu ni chanzo cha msukumo katika mwelekeo huu.

Dini ya Sikh inafundisha kwamba lengo la maisha ya mwanadamu ni kuvunja mzunguko wa kuzaliwa na kifo na kuunganishwa na Mungu. Hili linaweza kukamilishwa kwa kufuata mafundisho ya Guru, kutafakari juu ya Jina Takatifu (Naam) na utendaji wa matendo ya huduma na hisani.

Naam Marg anasisitiza kujitoa kila siku kwa ukumbusho wa Mungu. Mtu anapaswa kudhibiti hisia tano, yaani, Kam (Tamaa), Krodh (hasira), Loabh (choyo), Moh (kushikamana na ulimwengu) na Ahankar (kiburi) ili kufikia wokovu. muungano Taratibu na desturi za kawaida kama vile kufunga na kuhiji, ishara na uthabiti zimekataliwa katika dini ya Sikh. Lengo la maisha ya mwanadamu ni kuungana na Mungu na hili linatimizwa kwa kufuata mafundisho ya Guru Granth Sahib. Kalasinga inasisitiza Bhagi Marg au njia ya kujitolea. Hata hivyo, inatambua umuhimu wa Gian Marg (Njia ya Maarifa) na Karam Marg (Njia ya Kitendo). Inaweka mkazo mkubwa zaidi juu ya hitaji la kupata Neema ya Mungu ili kufikia lengo la kiroho.

Kalasinga ni dini ya kisasa, yenye mantiki na ya vitendo. Inaamini kwamba maisha ya kawaida ya familia (Grahaast) sio kizuizi kwa wokovu. Useja au kuukana ulimwengu sio lazima ili kupata wokovu. Inawezekana kuishi kwa

kujitenga katikati ya magonjwa na majaribu ya kidunia. Mtu aliyejitolea lazima aishi ulimwenguni na bado aweke kichwa chake juu ya mvutano na msukosuko wa kawaida. Lazima awe mwanajeshi msomi, na mtakatifu wa Mungu.

Kalasinga ni ya ulimwengu wote na "dini ya kidunia" na hivyo inakataa tofauti zote kulingana na tabaka, imani, rangi au jinsia. Inaamini kwamba wanadamu wote ni sawa machoni pa Mungu. Gurus walisisitiza juu ya usawa wa wanawake na walikataa mauaji ya watoto wachanga na mazoezi ya Sati (kuwachoma wajane). Pia walieneza kikamilifu kuolewa tena kwa wajane na kukataa mfumo wa purdah (wanawake wanaovaa vifuniko). Ili kuweka akili ikimlenga Yeye ni lazima alitafakari Jina takatifu (Naam) na kufanya matendo ya huduma na mapendo. Inachukuliwa kuwa ni heshima kupata riziki ya mtu kuitia kazi ya uadilifu (Kirat Karna) na sio kwa njia ya kuomba omba au isiyo ya uaminifu. Vand Chhakna, kushiriki na wengine, pia ni wajibu wa kijamii. Mtu huyo anatarajiwa kusaidia wale wanaohitaji, kuitia Daswandh (10% ya mapato yake). Seva, huduma ya jamii pia ni sehemu muhimu ya Kalasinga. Jiko la bure la jumuiya (langar) linalopatikana katika kila gurdwara na lililo wazi kwa watu wa dini zote ni kielelezo kimoja cha huduma hii ya jamii.

Dini ya Sikh inatetea matumaini na matumaini. Haikubali itikadi ya kukata tamaa.

Gurus waliyamini kwamba maisha haya yana kusudi na lengo. Inatoa fursa kwa ubinafsi na utambuzi wa Mungu. Aidha mwanadamu anawajibika kwa matendo yake mwenyewe. Hawezi kudai kinga kutokana na matokeo ya matendo yake. Kwa hiyo lazima awe macho sana katika kile anachofanya.

Maandiko ya Sikh, Guru Granth Sahib, ni Guru wa Milele. Hii ndiyo dini pekee ambayo imekipa Kitabu Kitakatifu hadhi ya kiongozi wa kidini. Hakuna mahali pa mtu aliye hai Guru (Dehdhari) katika dini ya Sikh.

jukumu la wanawake

Kanuni za Sikhism zinasema kwamba wanawake wana nafsi sawa na wanaume na wana haki sawa ya kukuza hali yao ya kiroho. Wanaweza kuongoza makutaniko ya kidini, kushiriki katika Njia ya Akhand (ukariri unaoendelea wa Maandiko Matakatifu), kuimba Kirtan (uiimbaji wa tenzi wa kusanyiko), kufanya kazi kama Granthis (makuhanani). Wanaweza kushiriki katika shughuli zote za kidini, kitamaduni, kijamii, na za kilimwengu. Sikhism ilikuwa dini kuu ya kwanza duniani kutoa usawa kwa wanaume na wanawake. Guru Nanak, alihubiri usawa wa kijinsia, na wakuu waliomfuata waliwatia moyo wanawake kushiriki kikamili katika shughuli zote za ibada na mazoezi ya Sikh.

Guru Granth Sahib inasema,

"Wanawake na wanaume, wote wameumbwa na Mungu. Haya yote ni mchezo wa Mungu. Anasema Nanak, viumbe vyako vyote ni vyema na vitakatifu" -SGGS uk.304

Historia ya Sikh imeandika jukumu la wanawake kuwaonyesha kama sawa katika huduma, kujitolea, kujitolea, na ushujaa kwa wanaume. Mifano mingi ya heshima ya maadili ya wanawake, huduma, na kujitolea imeandikwa katika mila ya Sikh.

Kulingana na Sikhism, wanaume na wanawake ni pande mbili za sarafu moja. Katika mfumo wa mahusiano na kutegemeana ambapo mwanamume huzaliwa kutoka kwa mwanamke, na mwanamke huzaliwa kutoka kwa mbegu ya mwanamume. Kulingana na Sikhism, mwanamume hawezikujisikia salama na kamili katika maisha yake bila mwanamke, na mafanikio ya mwanamume yanahusiana na upendo na msaada wa mwanamke ambaye anashiriki maisha yake pamoja naye, na kinyume chake.

Guru Nanak alisema: "[ni] mwanamke ambaye huendeleza mbio" na kwamba hatupaswi "kufikiria mwanamke aliyeaaniwa na kulaaniwa, [wakati] kutoka kwa mwanamke huzaliwa viongozi na wafalme." SGGS Ukurasa wa 473.

Wokovu:

Jambo muhimu la kuzungumziwa ni kama dini inawachukulia wanawake kuwa na uwezo wa kupata wokovu, utambuzi wa Mungu hapa au ulimwengu wa juu zaidi wa kiroho. Guru Granth Sahib inasema,

"Katika viumbe vyote ni Bwana aliyeenea, Bwana huzunguka kila aina ya kiime na kike" (Guru Granth Sahib, p.605).

Kutokana na kauli iliyo hapo juu kutoka kwa Guru Granth Sahib, nuru ya Mungu inakaa sawa na jinsia zote mbili. Wanaume na wanawake kwa hiyo wanaweza kupata wokovu sawa kwa kufuata mafundisho ya Guru. Katika dini nyingi, mwanamke anachukuliwa kuwa kizuizi kwa hali ya kiroho ya mtu, lakini si katika Sikhism. Guru anakataa hili. Katika 'Mawazo ya Sasa juu ya Sikhism', Alice Basarke anasema,

"Guru wa kwanza aliweka mwanamke sawa na mwanamume ... mwanamke hakuwa kizuizi kwa mwanamume, lakini mshirika katika kumtumikia Mungu na kutafuta wokovu".

Ndoa

Guru Nanak alipendekeza grhastha—maisha ya mwenye nyumba, Badala ya useja na kujinyima, Mume na mke walikuwa washirika sawa na uaminifu uliamrishwa kwa wote wawili. Katika aya takatifu, furaha ya nyumbani inaonyeshwa kama jambo linalotunzwa na ndoa ilitoa sitiari inayoendelea kwa ajili ya maonyesho ya upendo kwa Mungu. Bhai Gurdas, mshairi wa Sikhism ya mapema na mkalimani mwenye mamlaka wa mafundisho ya Sikh, analipa kodi kubwa kwa wanawake. Anasema:

"Mwanamke ndiye kipenzi katika nyumba ya wazazi wake, anapendwa sana na baba na mama yake. Nyumbani kwa wakwe zake, yeye ndiye nguzo ya familia, dhamana ya bahati nzuri ... Kushiriki katika hekima ya kiroho. na nuru na sifa tukufu zilizojaaliwa, mwanamke, nusu nyingine ya mwanamume, humsindikiza hadi kwenye mlango wa ukombozi." (Varan, V.16)

Hali Sawa

Ili kuhakikisha hadhi sawa kati ya wanaume na wanawake, Gurus hawakutofautisha jinsia katika masuala ya unyago, mafundisho au kushiriki katika shughuli za sangat (ushirika mtakatifu) na pangat (kula pamoja). Kulingana na Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das alipinga matumizi ya hijabu na wanawake. Aliwapa wanawake kazi ya kusimamia baadhi ya jumuiya katika wanafunzi na kuhubiri kinyume na desturi ya shibe. Historia ya Sikh inarekodi majina ya wanawake kadhaa, kama vile Mata Gujri Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur na Maharani Jind Kaur, ambao walicheza majukumu muhimu katika matukio ya wakati wao.

Education

Elimu inachukuliwa kuwa muhimu sana katika Kalasinga. Ni ufunguo wa mafanikio ya mtu yejote. Ni mchakato wa maendeleo ya kibinagsi na ndio sababu Guru ya 3 kuanzisha shule nyingi. Guru Granth Sahib inasema, "Maarifa yote ya kiungu na tafakari hupatikana kuptitia Guru" (Guru Granth Sahib, p.831).

Elimu kwa wote ni muhimu na kila mtu lazima afanye kazi ili kuwa bora zaidi. Hamsini na wawili wa wamishonari wa Sikh waliotumwa na Guru wa 3 walikuwa wanawake. Katika, 'Wajibu na Hali ya Wanawake wa Sikh', Dk Mohinder Kaur Gill anaandika,

"Guru Amar Das alishawishika kuwa hakuna mafundisho yanayoweza kuota mizizi hadi na isipokuwa yakubaliwe na wanawake".

Vizuizi vya Nguo

Mbali na kuwataka wanawake wasivae stara, dini ya Kalasinga hutoa taarifa rahisi lakini muhimu sana kuhusu kanuni za mavazi. Hii inatumika kwa Sikhs wote bila kujali jinsia. Guru Granth Sahib inasema,

"Epuka kuva nguo ambazo mwili haufurahi na akili imeja mawazo mabaya." SGGS, Ukurasa wa 16

Kwa hivyo, Sikhs watatambua ni aina gani ya nguo zinazojaza akili na mawazo mabaya na wanapaswa kuepuka. Wanawake wa Sikh wanatarajiwa kujitetea kwa Kirpan (upanga) na wengine, hii ni ya kipekee kwa wanawake kwa sababu ni mara ya kwanza katika historia ambapo wanawake walitarajiwa kujitetea na hawatarajiwi kuwa tegemezi kwa wanaume kwa ulinzi wa kimwili.

Nukuu za SGGS:

"Katika ardhi na angani, sioni sekunde yoyote. Miongoni mwa wanawake na wanaume, Nuru Yake inang'aa." Sggs Page 223.

Kutoka kwa mwanamke, mwanamume huzaliwa; ndani ya mwanamke, mwanamume anatungwa mimba; kwa mwanamke amechumbiwa na

ameolewa. Mwanamke anakuwa rafiki yake; kupitia mwanamke, vizazi vijavyo huja. Mwanamke wake akifa, anatafuta mwanamke mwingine; kwa mwanamke amefungwa. Basi kwa nini kumwita mbaya? Kutoka kwake, wafalme wanazaliwa. Kutoka kwa mwanamke, mwanamke huzaliwa; bila mwanamke, kusingekuwa na mtu kabisa. Guru Nanak, SGGS Ukurasa 473

Kuhusiana na mahari: "Ewe Mola wangu, nipe jina lako kama zawadi yangu ya harusi na mahari." Shri Guru Ram Das ji, Ukurasa wa 78, mstari wa 18 SGGS

Kuhusu zoea la Purdah: "Kaa, kaa, ewe binti-mkwe - usifunike uso wako kwa pazia. Mwishowe, hii haitakuletea hata nusu ya ganda. Yule aliye kabla yako alikuwa akifunika uso wake pazia. msifuate nyayo zake, sifa pekee ya kufunika uso wako ni kwamba kwa muda wa siku chache watu watasema, "Ni bibi arusi mtukufu gani amekuja." Pazia lako litakuwa kweli ikiwa tu utaruka, kucheza na kuimba Mtukufu. sifa za Mungu.-P.484, SGGS

Wanawake na kwa hakika nafsi zote zilihimizwa sana kuishi maisha ya kiroho: "Njooni, dada zangu wapendwa na masahaba wa kiroho; nikumbatie karibu katika kukumbatia kwenu. Hebu tuungane pamoja, na tusimulie hadithi za Bwana Mume wetu Mwenye Nguvu Zote."- Guru Nanak , ukurasa wa 17, SGGS.

"Rafiki, uvaaji mwingine wote huharibu furaha, uvaaji ambao kwa miguu na mikono ni mateso, na mawazo machafu hujaa akilini"-SGGS Ukurasa 16

Umuhimu wa kilemba

Turban ni na daima imekuwa sehemu isiyoweza kutenganishwa ya Sikh. Tangu karibu 1500 A.D na wakati wa Guru Nanak, mwanzilishi wa Sikhism, Sikhs wamekuwa wakivaa kilemba.

kilemba au "pagri" Mara nyangi hufupishwa kuwa "pag" au "dastar" ni maneno tofauti katika lahaja mbalimbali kwa makala sawa. Maneno haya yote yanahu su vazi linalovaliwa na wanaume na wanawake kufunika vichwa vyao. Ni vazi la kichwa linalojumuisha kitambaa kirefu

kinachofanana na kitambaa kilichojeruhiwa kichwani au wakati mwingine "kofia" ya ndani au patka. Kitamaduni nchini India kilemba kilivaliwa tu na wanaume wa hadhi ya juu katika jamii; wanaume wa hali ya chini au wa tabaka la chini hawakuruhusiwa kuvalaa kilemba.

Ingawa kutunza nywele ambazo hazijanyolewa kuliamriwa na Guru Gobind Singh kama mojawapo ya vipengele vitano vya imani vya K au tano, kwa muda mrefu imekuwa ikihusishwa kwa ukaribu na Kalasinga tangu mwanzo wa Sikhi mnamo 1469. Kalasinga ndiyo dini pekee ulimwenguni katika ambayo kuvalaa kilemba ni lazima kwa wanaume wote wazima. Idadi kubwa ya watu wanaovaa vilemba katika nchi za Magharibi ni Masingasinga. Pagdi ya Sikh pia inaitwa dastaar. 'Dastar' ni neno la Kiajemi. Inamaanisha 'Mkono wa Mungu' ikimaanisha Baraka Yake.

Masingasinga ni maarufu kwa vilemba vyao vingi na vya kipekee. Kijadi, kilemba kinawakilisha heshima, na kwa muda mrefu kimekuwa kitu ambacho kilihifadhiwa kwa waungwana pekee. Wakati wa utawala wa Mughal wa India, ni Waislamu pekee walioruhusiwa kuvalaa kilemba. Wasio Waislamu wote walizuiliwa kabisa kuvalaa moja.

Guru Gobind Singh, kwa kudharau ukiukwaji huu wa Mughals aliwataka Masingasinga wake wote kuvalaa kilemba. Hili lilipaswa kuvaliwa kwa kutambua viwango vya juu vya maadili ambavyo alikuwa ameviweka kwa wafuasi wake wa Khalsa. Alitaka Khalsa wake awe tofauti na aazimie "kujitofautisha na ulimwengu mzima". Alitaka wafuate njia ya kipekee ambayo ilikuwa imetolewa na Waguru wa Sikh. Kwa hivyo, Sikh mwenye kilemba amejitokeza kila mara kutoka kwa umati, kama Guru alivyokusudia; kwani alitaka 'Watakatifu-Askari' wake watambulike kwa urahisi tu, bali pia wapatikane kwa urahisi.

Wakati mwanaume au mwanamke wa Sikh akivaa kilemba, kilemba hukoma kuwa mkanda wa nguo tu; kwa maana inakuwa sawa na kichwa cha Sikh. kilemba, pamoja na nguo nyingine nne za imani huvaliwa na Sikhs, ina umuhimu mkubwa wa kiroho na kimwili. Ingawa ishara zinazohusishwa na kucaa kilemba ni nyingi - enzi, kujitolea, kujistahi, ujasiri na uchamungu, lakini!, sababu kuu ambayo Masingasinga hucaa kilemba ni kuonyesha - upendo wao, utii na heshima kwa mwanzilishi wa Kanisa. Khalsa Guru Gobind Singh.

Maneno ya juu ya juu yanahitaji kubadilishwa na kitu kingine. Inaweza kuwa "sababu"

"Kilemba ni zawadi ya Guru wetu kwetu. Ni jinsi tunavyojivika taji kama Singhs na Kaurs ambao huketi kwenye kiti cha kujitolea kwa ufahamu wetu wa juu. Kwa wanaume na wanawake sawa, utambulisho huu wa kuvutia unaonyesha ufalme, neema, na pekee. . Ni ishara kwa wengine kwamba tunaishi katika sura ya Infinity na tumejitolea kuwatumikia wote. Kilemba hakiwakilishi chochote isipokuwa kujitolea kamili. Unapochagua kuwa wa kipekee kwa kufunga kilemba chako, unasimama bila woga kama single moja. mtu anayesimama kati ya watu bilioni sita. Ni kitendo bora zaidi."

Unyenyekevu msingi katika Safari yako

Unyenyekevu ni kipengele muhimu cha Sikhism. Kulingana na hili, Masingasinga lazima wainame kwa unyenyekevu mbele za Mungu. Unyenyekevu au Nimrata, katika Kipunjabi ni maneno yanayohusiana kwa karibu. Nimrata ni fadhila ambayo inakuzwa kwa nguvu huko Gurbani. Tafsiri ya neno hili la Kipunjabi ni "Unyenyekevu", "Ufadhilli" au "Unyenyekevu." Mtu ambaye akili yake haisumbuliwi na wazo kwamba yeche ni bora au muhimu zaidi kuliko mtu.

Eneo la tatizo - sio sentensi sahihi hapo juu

Hii ni sifa muhimu kwa wanadamu wote kulea na moja ambayo ni sehemu muhimu ya kuweka mawazo ya Sikh na ubora huu lazima uambatana na Sikh wakati wote. Sifa nyiningine nne katika arsenal ya Sikh ni:

Ukweli (Sat), Kuridhika (Santokh), Huruma (Daya) na Upendo(Pyaar).

Sifa hizi tano ni muhimu kwa Sikh na ni wajibu wao kutafakari na kusoma Gurbani ili kuingiza maadili haya na kuwafanya sehemu ya utu wao.

Nini Gurbani anatuambia:

"Tunda la unyenyekevu ni amani na raha ya angavu. Kwa unyenyekevu wanaendelea kumtafakari Mungu, Hazina ya ubora. Mtu anayemcha Mungu amezama katika unyenyekevu. Mtu ambaye moyo wake umebarikiwa kwa unyenyekevu wa kudumu. Sikhism inashughulikia Unyenyekevu kama kuombaomba. bakuli mbele ya mungu"

Guru Nanak, Guru wa Kwanza wa Kalasinga:

"Kusikiliza na kuamini kwa upendo na unyenyekevu akilini mwako jitakase kwa Jina, kwenye kaburi takatifu ndani kabisa." - SGGS Ukurasa 4.

"Fanya kuridhika kuwa pete za masikio yako, nyenyekea bakuli lako la kuomba, na kutafakari majivu unayopaka mwilini mwako." -SGGS Ukurasa wa 6.

"Katika nyanja ya unyenyekevu, Neno ni Uzuri. Miundo ya uzuri usio na kifani hutengenezwa hapo." SGGS Ukurasa wa 8.

"Unyenyekevu, unyenyekevu na ufahamu wa angavu ni mama mkwe wangu na baba mkwe" -SGGS Ukurasa 152.

Safari kuelekea Kiroho

Guru Granth Sahib ni Guru aliye hai wa milele, muundo wa kishairi wa Sikh Gurus, Watakatifu wa Kihindu na Waislamu. Mkusanyiko huo ni zawadi kutoka kwa Mungu kupitia kwao kwa wanadamu wote. Maono katika Guru Granth Sahib ni ya jamii yenye msingi wa haki ya Kimungu bila ukandamizaji wa aina yoyote. Ingawa Granth inakubali na kuheshimu maandiko ya Uhindu na Uislamu, haimaanishi upatanisho wa maadili na mojawapo ya dini hizi. Katika Guru Granth Sahib wanawake wanaheshimiwa sana na majukumu sawa kama wanaume. Wanawake wana roho sawa na wanaume na hivyo wana haki sawa ya kukuza hali yao ya kiroho na nafasi sawa ya kupata ukombozi. Wanawake wanaweza kushiriki katika shughuli zote za kidini, kitamaduni, kijamii, na kidunia ikiwa ni pamoja na kuongoza makutano ya kidini.

Sikhism inatetea usawa, haki ya kijamii, huduma kwa ubinadamu, na uvumilivu kwa dini zingine. Ujumbe muhimu wa Kalasinga ni ibada ya kiroho na uchaji wa Mungu wakati wote wakati wa kutekeleza maadili ya huruma, uaminifu, unyenyekevu na ukarimu katika maisha ya kilasiku. Kanuni tatu za msingi za dini ya Sikh ni kutafakari na kumkumbuka Mungu, Kufanya Kazi kwa ajili ya kuishi kwa Uaminifu na kushiriki na wengine.

Hongera kwa kufanya jitihada za kuendelea na Safari hii ya Kiroho kwa nafsi. Tafsiri haiwezi kamwe kuwa karibu na asilia, hasa wakati Guru Granth Sahib kamili iko katika ushairi na matumizi ya sitiari hufanya kazi kuwa ngumu sana. Katika ujumbe wa Kiungu, hadithi za ngano za Kihindu na Kiislamu mara nyingi hutumiwa Pralahad , Harnakash, laxmi, Brahma n.k. Tafadhali usizisome kihalisi bali uelewe ujumbe wao wa kimsingi. Mtazamo ni ukweli kwamba Mungu ni mmoja na kuwa na muungano naye ndilo lengo la maisha ya mwanadamu.

Kazi hii imefanywa kwa miaka mingi na wajitolea kadhaa, ili kukuletea ujumbe wa Kimungu katika lugha yako. Ikiwa una maswali yoyote, tafadhali jisikie huru kutuma barua pepe kwa walnut@gmail.com na tungependa kujunga nawe katika safari hii.